

2013

7

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜市多文化共生・国際化まちづくり円卓会議の市民委員募集

Convocatoria de Shimin Iin(Representantes ciudadanos) para Entaku Kaigi(Mesa redonda) con finalidad de promocionar convivencia multicultural y globalización

En Nagahama cuenta con unos 3,000 extranjeros residentes. Han venido aumentando los residentes permanentes. La Municipalidad convoca "Iin"(Representantes ciudadanos) para celebrar "Entaku Kaigi"(Mesa redonda), tanto extranjeros como japoneses, para que ambos puedan convivir con vitalidad, se intercambiarán ideas en "japonés sencillo" respecto a políticas relacionadas con la vida diaria.

[Requisitos de Iin]

Coincidir con alguno de ① ó ② con nivel de interés en actividades de convivencia multicultural muy alto pudiendo asistir a 2 veces de reuniones al año

① Mayores de 16 años. Residentes en Nagahama o estudiantes de escuela o trabajadores de entidad ubicadas en Nagahama.

② Personas capacitadas, reconocidas como para llevar a cabo ideas y opiniones diversas de los extranjeros residentes.

Observación: Los extranjeros deben saber mantener conversación en japonés a nivel de vida cotidiana diaria.

[Nº vacantes] 6 extranjeros y 6 japoneses Aprox.. A la selección, las opiniones expresadas en documento de solicitud serán calificadas más importantes tomando en consideración equilibrio de localidades Etc..

[Actividades] Asistencia a 2 reuniones al año

[Mandato] 1 año a partir de nombramiento. (Previsto en agosto de 2013)

[Modo de solicitud] Rellenar Oubo-youshi(Hoja de solicitud) y enviar por correo, entregar directamente a las recepciones a la Dcha. indicadas, Fax o E-mail. Puede descargar la hoja de solicitud a través de la Pág. Web de la Municipalidad y está disponible en Secc.Shimin Kyoudou Suishun-ka, Hokubu Shinkoukyoku y oficinas sucursales de la Municipalidad.

[Fecha de cierre de solicitud]

Debe ser entregado hasta el viernes, 2 de agosto.

Recepciones de entrega e información

Nagahama Shiyakusho,
Shimin Kyoudou Suishin-ka, Kokusaika Group
Dirección: Takada-cho, 12-34 〒526-8501
Tel: 65-8711 Fax:64-0396
E-mal: kyoudou@city.nagahama.lg.jp

Asimismo Hokubu Shinkoukyoku y oficinas sucursales de la Municipalidad aceptan entregas.

長浜・北びわ湖大花火大会

Nagahama y Kita Biwako Dai Hanabi Taikai(Gran fiesta de fuegos artificiales)

Lunes, 5 de agosto, Desde las 19:30 hasta las 20:30 (Previsto)

Con lluvia leve se celebrará. Se prolongará al día siguiente, el martes, 6 de agosto en caso de borrasca.

[Recinto] Puerto de Nagahama

[Tarifa de asientos especiales] Puerto de Nagahama: General 1,000 yenes (Gratis para menores de 3 años.), Con silla: 1,500 yenes (Aunque menores de 3 años, si ocupa una silla cuesta tarifa real.)

※ La medida del asiento general es del 50 cm x 50 cm. Favor llevar colchón o algún material para poner encima del suelo.

[Período de venta] Hasta el domingo, 4 de agosto

[Lugares de venta] Kankou Shinkou-ka(En la Municipalidad, 2º), Hokubu Shinkoukyoku, oficinas sucursales de la Municipalidad, Chiiki Shinkou-ka, oficina de turismo en la estación JR de Nagahama), Lawson, Seven Eleven, Circle K Sunkus, Family Mart y JTB.

※ El recinto ferial no se dispone de parqueo(Parking). Se ruega que tomen transportes públicos.

Se prevén grandes retenciones de tráfico en las calles alrededores del recinto. Les rogamos colaboraciones y compresión acerca de control del tráfico.

Información: Kankou Shinkou-ka Tel.62-4111 (Sólo en japonés)

長浜市民プール開設

Apertura de la piscina municipal de Nagahama(Minato-cho)

Plazo abierto: Desde el viernes, 19 de julio hasta el domingo, 25 de agosto

Horario: De 10:00 a 17:00 ※ Interrucción cada 50 minutos para que los usuarios tomen 10 minutos de descanso.

Tarifa: Adulto 400 yenes, Menores de Chuugakkou 200 yenes. ※ Menores de 3 años y su acompañante: Gratis ※ Con presentación de libreta de discapacidad física(Shintai Shougaisha Techou) le será un 50% descontado

Atenciones: Los niños pequeños deben ser acompañados de los padres y/o responsable. No se bañe en la piscina más honda que la altura de la cara. No salte al agua ni se zambulla.

Información: Nagahama Shimin Pool Tel. 64-0380 ※ Sólo durante el período abierto.

GUÍA DE SALUD Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (Al lado de la oficina sucursal de Takatsuki)
ほけんだより Tel.:85-6420 (en japonés)

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS En Hoken Center en Azai y Takatsuki

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15.

Favor esperar en orden hasta la hora de recepción, después rellenar el formulario.

Se deben llevar (Materiales comunes para todos los chequeos)Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka-techou

〈Chequeo para 4 meses〉 Una toalla para baño

〈Chequeo para 1 año y 8 meses〉 Cepillo dental y un vaso

〈Chequeo para 2 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

〈Chequeo para 3 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

*Los centros son designados según barrio donde usted reside, sin embargo, si desea en el de barrio diferente, se requiere reservar, como muy tarde 2 días antes del día del chequeo.

*Al chequeo de 4 meses y 10 meses les informan servicio de “BOOK START”.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai
		Fecha	Traductor	
4 meses	01 – 15 de abril/2013	(Mi)28 de agosto	○	(L)26 de agosto
	16 – 30 de abril/2013	(J)29 de agosto		
10 meses	01- 15 de octubre/2012	(J)22 de agosto	○	(J)22 de agosto
	16 – 31 de octubre/2012	(M)27 de agosto		
1 año y 8 meses	01-15 de diciembre/2011	(M)20 de agosto	○	(L)19 de agosto
	16 - 31 de diciembre/2011	(Mi)21 de agosto		
2 años y 8 meses	01 -15 de diciembre/2010	(J)8 de agosto	○	(M)6 de agosto
	16 – 31 de diciembre/2010	(V)9 de agosto		
3 años y 8 meses	01 – 15 de diciembre/2009	(M)6 de agosto	○	(L)5 de agosto
	16 – 31 de diciembre/2009	(Mi)7 de agosto		

Consultas sobre embarazo, bebés y crianza con traductor

Fecha:(V)23 de agosto Lugar : Sunsun Land. Dirección: Jifukuji-cho 4-36

Reserva necesaria. Para reservar, llamar a Tel. 65-7779 Kenkou Suishin-ka , como muy tarde 2 días antes de consulta.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種 **En Hoken Center de Azai y Takatsuki**

Recepción: De 13: 00 a 14: 15. **Favor esperar en orden si llega antes de la hora de recepción.**

Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está en Sukoyaka Techou).

BCG (Tuberculosis)	Período de vacunación	Fecha	Traductor	Lugar
1 dosis. Niños de 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)		(L)22 de julio	○	Azai Bunshitsu
		(V) 2 de Ago.		Takatsuki Bunshitsu

個別予防接種 **VACUNACIÓN INDIVIDUAL Tratamiento en instituciones médicas**

<Vacunación regular> Infección Hib.,infección antineumocócica de niños, tetravalente(D.P.T y poliomielitis inactivada.), D.P.T., poliomielitis inactivada, sarampión, rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T. e infección virus del papiloma humano(HPV. Prevención contra el cáncer de cuello uterino)

<Se deben llevar> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (Tarjeta del seguro de salud). Cuando el acompañante no es padre ni madre ni responsable del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※ Reserva necesaria(Llamar a la institución directamente.) **Tarifa:** Gratis. Personas fuera de la edad destinada deben pagar monto real.

Los intervalos y períodos de la vacuancaión están determinados que haga planes para que se le den las vacunas a su niño adecuadamente.

Atención muy necesaria: Infección de Hib.: Entre 4 y 8 semanas de intervalo en el 1er período. Entre 7 y 13 meses de intervalo para dosis de refuerzo después de habar terminado el 1er período.

長浜米原休日急患診療所

Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara

Abierto: Julio:21 y 28 Agosto: 4, 11, 18 y 25 **Horario de atención:** De 9: 00 a 18: 00

Horario de recepción: De 8:30 a 11: 30 y de 12: 30 a 17: 30 **Dirección:** Miyashi-cho, 1181-2

(En Hoken Center Miyashi Bunshitsu, en frente de Hello Work) Tel.: 65-1525 (Sólo en japonés)

Observación: Se deben llevar la tarjeta de seguro de salud, la tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y la libreta de medicamentos. **Información:** Kenkou Suishin-ka Tel. 65-7779

妊娠を予定している人は
風疹予防接種を!

Vacunación contra la rubéola recomendada para mujeres con plan de embarazo

Se subsidia coste de la vacunación contra la rubéola fechado a partir del 1 de abril de 2013.

[Dirigido a] Residentes registrados en Nagahama cumpliendo alguno de siguientes requisitos, sin embargo se excluyen personas infectadas de la rubéola anteriormente ya, vacunadas 2 dosis contra la rubéola anteriormente o embarazadas actualmente.

1 Mujeres nacidas antes del 1 de abril de 1995(Heisei 7 nen) con previsión de embarazo futuro. Reserven directamente con la institución médica. Gestión previa no necesaria.

2 Miembros familiares conviviendo con mujer embarazada. Favor visitar la Secc. Kenkou Suishin-ka o Hokubu Kenkou Suishin Center, les expedirán “Kakunin shou”(Certificado comprobante) Gestión previa necesaria.

[Monto de subsidio] Mitad del coste real de la vacuna contra la rubéola o la vacuna mixta contra el sarampión y la rubéola efectuadas. (Máx. 5,000 yenes. Inferior a 1,000 yenes deshechados.) ※ Subsidio total para la familia acogida de la ayuda económica gubernamental. ※ Máx. 1 subsidio cada persona.

[ATENCIONES ANTES DE VACUNARSE] 1. **Las mujeres embarazadas actualmente no se pueden vacunar.** Aunque todavía no ha entregado “Ninshin Todoke”(Aviso de embarazo), si tiene posibilidad de estar embarazada, favor consultar. Anticoncepción necesaria, para las mujeres, durante 2 meses después de la vacunación.

2. Esta vacunación es voluntaria. Favor asegurarse de estar muy bien entedido sobre posibles efectos secundarios Etc..

[Plazo subvencionado] Vacunación efectuada desde el 1 de abril de 2013 hasta el 30 de septiembre de 2013

Información : Kenkou Suishin-ka Tel. 65-7779

Procedimiento de la gestión

Presentarse en la Municipalidad la persona vacunada misma o miembro familiar.

[Materiales requeridos] 1 **Recibo de institución médica en la que le vacunaron.**

※ En caso del recibo perdido, puede utilizar hoja de solicitud, desponible en la Municipalidad, consiguiendo sello y fecha de la vacunación efectuada de la institución médica en reverso de la hoja.

2 Inkan (Sello)

3 Libreta del banco(Para reembolso) Si algún miembro familiar vacunado de convivencia actualmente, de mujer embarazada, es necesaria una fotocopia de la portada de “Boshi Techou” (Libreta de salud de madre e hijo) y “Kakunin shou(Una tarjeta postal expedida de la Municipalidad a los destinados determinados anteriormente.)”

[Período de solicitud] Del 1 de julio al 29 de noviembre de 2013

[Recepciones] Kenkou Suishin-ka en Higashi Bekkan(Edificio anexo Este) 6° y Hoken Center en Takatsuki, al lado de la oficina sucursal de Takatsuki.

AVISO

Vacuna contra el cáncer de cuello uterino

Según aviso recibido del Estado, actualmente la vacuna contra el cáncer de cuello uterino no es recomendada de forma promocional.

Les solicitamos a las interesadas que se aseguren de estar muy bien entendidas de efectividad y riesgos antes de vacunarse.

Información: Kenkou Suishin-ka
Tel. 65-7779

国民年金の納付相談

Aviso de la Pensión Nacional(Kokumin Nenkin)-Consultar si tiene dificultades de pagos

El sistema de la Pensión Nacional tiene un régimen de exención o de moratoria de pagos para personas bajo dificultad económica.

① **Solicitud de exención o descuento del pago de la Prima (Hokenryou Shinsei Menjo)**

La renta del año anterior del solicitante, cónyuge y la cabeza de familia es inferior al nivel establecido. El solicitante mismo debe efectuar gestión primero, y después de ser reconocido, le aplican exención ó 3/4 ó 1/2 ó 1/4 de descuento. El plazo reconocido es, básicamente, entre julio y junio del año siguiente.

Observación: Aunque es reconocido para descuento parcial, si no lo paga, se lo considerarán como “Demora(Minou)”

② **Moratoria para personas jóvenes (Jakunensha Noufu Yuuyo)**

Menores de 30 años de edad con renta del mismo y del cónyuge del año anterior es inferior al nivel establecido, el solicitante mismo debe efectuar gestión, y después de ser reconocido, le aplican una moratoria del pago. El plazo reconocido es, básicamente, entre julio y junio del año siguiente.

③ **Moratoria especial para estudiantes (Gakusei Noufu Tokurei)**

Estudiantes con renta del año anterior es inferior al nivel establecido. El solicitante mismo debe efectuar esta gestión, y después de ser reconocido, le aplican moratoria del pago. El plazo reconocido es, básicamente, entre abril y marzo del año siguiente.

Les rogamos a los solicitantes que efectúen gestión deseada, según siguiente procedimiento.

Materiales requeridos: Nenkin Techou(Libreta de Pensión) e inkan. (Sello) Dependiendo del caso, se requieren Rishoku-Hyou(Certificado de abandono de trabajo) o Kazei Shoumeisho(Certificado de renta). Para más información, favor consultar.

Recepciones: Hoken Iryou-ka (Edificio principal de la Municipalidad, 1°) , Hokubu Shinkou kyoku y oficinas sucursales de la Municipalidad y Hikone Nenkin Jimusho (Oficina de la Pensión en Hikone)

Información: Hoken Iryou-ka Tel. 65-6516 y Hikone Nenkin Jimusho, Kokumin Nenkin-ka Te.0749- 23-1114

8月税のお知らせ

AVISO DE IMPUESTOS PARA AGOSTO

3ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

3ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro para Asistencia)

2ª cuota de Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años)

Se ruega que efectúen la liquidación en entidades financieras, oficinas de correos o tiendas de conveniente hasta el 31 de agosto de 2013.

1. Lista de viviendas Plazo máximo de arrendamiento: 10 años desde la fecha disponible de instalación.

Vivienda(Localidad)	Año construido	Estructura	Distribución	Dimensión (m2)	Planta	Alquiler/mes (Unidad:yen)
Shinjoutera Danchi Dai9-9gou (Shinjouter-cho)	1968	Edificio medio y refractario (4 plantas)	3K	40.50	3ª	8,600- 17,000
Chikusa-Higashi Danchi Dai 6-1 gou (Higashikouzaka-cho)	1980	Refractario básico (2 plantas)	3K	63.10	-	14,700 -29,000
Shin-Asahi-machi Dai 2 Danchi, Dai 9 gou (Shin-Asahi-machi)	1980	Refractario básico (2 plantas)	3K	57.25	-	13,000 - 25,500
Shin-Asahi-machi Dai 2 Danchi, Dai 11 gou (Shin-Asahi-machi)	1980	Refractario básico (2 plantas)	3K	57.25	-	13,000 - 25,500
Shin-Asahi-machi Dai 4 Danchi, Dai 11 gou (Shin-Asahi-machi)	1987	Refractario básico (2 plantas)	3K	64.92	-	16,300 -32,100
Nagata-cho Danchi, Dai 3 gou (Nagata-cho)	1988	Refractario básico (2 plantas)	3K	64.92	-	16,600 - 32,600
Sakura-cho, Dai 3 Danchi, Dai 16 gou (Sakura-cho)	1978	Refractario básico (2 plantas)	3K	55.47	-	12,200 - 23,900

○ Vivienda al apoyo de la crianza de niños ※ PlazoMáx. arrendamiento:10 años ó el 1er 31 de marzo desde que el hijo más joven cumpla 18 años(Hijo más pequeño al momento de solicitud.)

Vivienda(Localidad)	Año construido	Estructura	Distribución	Dimensión (m2)	Planta	Alquiler/mes (Unidad:yen)
Yawata Nakayama Danchi, Dai 2-5 gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	Edificio medio y refractario (3 plantas)	2LDK	58.30	3ª	21,400 - 42,000
Yawata Nakayama Danchi, Dai 2-6 gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	Edificio medio y refractario (3 plantas)	2LDK	58.30	3ª	21,400 - 42,000
Yawata Nakayama Danchi, Dai 3-3 gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	Edificio medio y refractario (3 plantas)	2LDK	58.30	2ª	21,400 - 42,000
Higashi Yanagino Danchi, Dai 204 gou (Takatsuki-cho, Higashi Yanagino)	1996	Edificio medio y refractario (3 plantas)	2LDK	63.78	2ª	18,300 - 36,000

2. Requisitos comunes (Deben cumplirse todos)

- ① Ser residente registrado o trabajo ubicado en la ciudad de Nagahama, y no tener demora de impuestos tanto municipales como la prima del Seguro Nacional de Salud.
 - ② No ser miembro de la mafia japonesa(Bouryokudan In), tanto el solicitante como cualquier convivente previsto.
 - ③ Tener familia y/o relativos con quienes está conviviendo actualmente, o quienes prevé convivir.
 - ④ El ingreso total de la unidad familiar es inferior a 158,000 yenes/mes.
 ※ Si coincide con alguno de lo siguiente será inferior a 214,000 yenes/mes. (Para más información, favor consultar.)
 · El solicitante nació antes del 1 de abril de 1956 y además todos los conviventes también nacieron antes del 1 de abril de 1956 ó después del 12 de agosto de 1995.
 · Cualquier miembro familiar coincide con alguna de siguientes condiciones: Discapacidad física equivalente al grado del 1º al 4º, discapacidad psíquica equivalente al grado del 1º al 2º ó deficiencia mental equivalente al grado del 1º al 2º grado de la discapacidad psíquica.
 · Familia con hijo de edad preescolar.(Nacieron después del 2 de abril de 2007.)
 - ⑤ Estar bajo situación difícil de vivienda actualmente.
- < Requisito para la vivienda al apoyo de la crianza de niño >
 · Al momento de la solicitud, está manteniendo a hijos menores de Chuugakusei (hasta el primer 31 de marzo después de cumplir 12 años) y están viviendo juntos o prevén vivir juntos.

3. Plazo de convocatoria

Del (L) 12 de agosto al (V) 23 de agosto de 2013

Horario de atención: De 8:30 a 17:15 (Excepto sábado y domingo)
 ※ Secciones encargadas de distribución de folletos de información: Kenchiku Juutaku-ka, Hokubu-shinnkou-kyoku y oficinas sucursales de la Municipalidad a partir del miércoles, 7 de agosto.

4. Recepción para la solicitud

Kenchiku Juutaku-ka (Edificio Este de la Municipalidad, 5º)

5.Procedimiento de la selección

El Comité de Operación de Viviendas Municipales seleccionará a candidatos para sorteo después de haber verificado las solicitudes si cumplen todos los requisitos. Los ganadores serán definidos a través del sorteo público.

6.Período de instalación: A principios de octubre de 2013.(Previsto)

7.Otros

- ① Básicamente no se admite solicitud a través de representante.
- ② Se requieren 2 garantes al momento de habitar.(Al momento de solicitud no son necesarios.) ※ Requisitos de garantes: Residentes de Nagahama con ingreso mensual mayor de 104,000yenes(Formulario de cálculo: Ingreso anual ÷12 meses.)
- ③ El precio de alquiler se varia con varios niveles según valor de ingreso mensual de la familia.
- ④ Se requiere pagar un depósito de 3 meses de alquiler cuando empiece a vivir.

8. Información: Kenchiku juutaku-ka, Juutaku Group Tel. 65-6533